

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Adéla Taliánová

Název práce: Comparison of Czech translation with English original of movie 'Shutter Island'

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo porovnat překlad anglických titulků do češtiny u konkrétního filmu a obecněji popsat způsob tvoření titulků a jejich možností jako varianty k dabingu. Tento cíl byl splněn, i když s určitými nedostatky.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce byla náročná. Audiovizuální překlad je stále téma, které není zatím často zpracovávané. Jak autorka uvádí, i teoretické zdroje jsou velmi omezené. Autorka se tedy pokusila o vlastní přístup. V teoretické části se zabývá překladem a možnostmi překladu obecně. Pokračuje s informacemi o audiovizuálním překladu v současnosti. Hlavní kapitolu tvoří informace o tvorbě titulků a jejich jazykových i technických omezeních. Pro praktickou část si vybrala krátkou ukázkou, kde porovnává anglický originál s českým překladem. Rozdíly se pak rozebírají v komentáři. Přílohy tvoří DVD daného filmu a scénář v pdf.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je průměrný. Objevují se tu chyby, které někdy i brání plnému pochopení sdělovaných myšlenek. Pro odkazy na parafráze a citáty autorka používá poznámky pod čarou. Ty mohly být stručnější, uvádějí se pouze základní údaje. Detaily je pak možno dohledat v bibliografii. Tabulky se objevují v praktické části ve formě porovnání originálního scénáře, anglických a českých titulků. Někdy jsou řádky v české verzi posunuté, ale to je možná jen nedostatek v online verzi.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce vykazuje určité nedostatky. Autorka se zabývala tématem, které je jí blízké a o které se zjevně velmi zajímá, ale konkrétní zpracování mohlo být lepší. Jsou tu určité problémy s jazykovým vyjádřením. Některé myšlenky nejsou vždy jasně formulované. Analýza mohla být rozsáhlejší a zaměřit se i na celkové hodnocení/porovnání překladu, ne pouze na několik vybraných jevů.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

V závěru uvádíte, že jste zjistila, jaké jsou či nejsou rozdíly mezi anglickými a českými titulky. Mohla byste shrnout obecněji tyto rozdíly a jejich příčiny?

Pokoušela jste se někdy sama napsat titulky pro nějaký film? Jak zmiňujete, dnes je to činnost oblíbená a rozšířená, a často kvalitní, i když prováděná laiky.

Jak se tedy v překladu tohoto filmu řeší rozdíl mezi vykáním a tykáním? Zmiňujete tuto otázku v analýze, ale v dané ukázce není mnoho příkladů.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

*Západočeská univerzita v Plzni.  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury*

Datum: 2. června 2020

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Podpis: